

No. 55151*

**Poland
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Slovak Republic on cooperation and mutual assistance during catastrophes, natural disasters and other serious accidents (with annex). Bratislava, 24 January 2000

Entry into force: *14 November 2002 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Polish and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 April 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en cas de catastrophes, de désastres naturels et d'autres accidents graves (avec annexe). Bratislava, 24 janvier 2000

Entrée en vigueur : *14 novembre 2002 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *polonais et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} avril 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

U M O W A
między
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a
Rządem Republiki Słowackiej
o współpracy i wzajemnej pomocy
podczas katastrof, klęsk żywiołowych
i innych poważnych wypadków

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej
i
Rząd Republiki Słowackiej,
zwane dalej "Umawiającymi się Stronami" :

- pragnąc przyczynić się do rozwijania przyjaznych stosunków,
 - przekonane o potrzebie wzajemnej współpracy w celu udzielania dobrowolnej pomocy podczas katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków,
 - a także biorąc pod uwagę korzyści, jakie może przynieść wymiana informacji w dziedzinach zapobiegania i przeciwdziałania katastrofom, klęskom żywiołowym i innym poważnym wypadkom oraz likwidacji ich skutków,
- uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1
Przedmiot Umowy

Niniejsza Umowa określa zasady współpracy i dobrowolnego udzielania, wzajemnej pomocy podczas katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków, które powodują zagrożenie życia i zdrowia ludzi, mienia i środowiska naturalnego oraz określa podstawowe warunki pomocy udzielanej na życzenie Strony zwracającej się o pomoc.

Artykuł 2

Definicje

Określenia użyte w niniejszej Umowie oznaczają:

- " Strona zwracająca się o pomoc " - Umawiająca się Strona, której właściwe organy zwracają się o pomoc, w szczególności o przysłanie grup ratowniczych z wyposażeniem lub z przedmiotami pomocy z terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony;
- " Strona udzielająca pomocy " - Umawiająca się Strona, której właściwe organy spełniają prośbę o pomoc drugiej Umawiającej się Strony;
- " państwo tranzytu " - państwo Umawiającej się Strony, przez którego terytorium są transportowane grupy ratownicze, wyposażenie i przedmioty pomocy, w celu dotarcia do państwa zwracającego się o pomoc;
- " grupa ratownicza " - zespół osób wysłany przez Stronę udzielającą pomocy w celu udzielenia pomocy Stronie zwracającej się o pomoc;
- " wyposażenie " - materiały, środki techniczne, środki transportu, własne zaopatrzenie grup ratowniczych i ekspertów, psy ratownicze oraz przedmioty osobistego użytku członków grup ratowniczych i ekspertów;
- " przedmioty pomocy " - przedmioty przekazane przez Stronę udzielającą pomocy i przeznaczone do bezpłatnego rozdzielania wśród ludności poszkodowanej w wyniku katastrofy, klęski żywiołowej i innego poważnego wypadku.

Artykuł 3

Właściwe organy

1. Organami właściwymi do zwracania się o pomoc i przyjmowania wniosków o udzielenie pomocy są:

- 1) w Rzeczypospolitej Polskiej :

Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji,

2) w Republice Słowackiej :

Minister Spraw Wewnętrznych Republiki Słowackiej.

2. Organy, o których mowa w ustępie 1, mogą upoważnić inne organy do zwracania się o pomoc i przyjmowania wniosków o udzielenie pomocy.
3. W celu realizacji niniejszej Umowy, organy, o których mowa w ustępach 1 i 2, są upoważnione do utrzymywania bezpośrednich kontaktów oraz wykonywania zadań zgodnie z niniejszą Umową.
4. Organy, o których mowa w ustępach 1 i 2, składają wniosek o udzielenie pomocy w formie pisemnej lub ustnie. Wniosek złożony ustnie należy niezwłocznie potwierdzić na piśmie.
5. Wniosek, o którym mowa w ustępie 4, określa w szczególności rodzaj, formę, zakres i termin udzielenia pomocy.
6. Umawiające się Strony powiadamiają się niezwłocznie drogą dyplomatyczną o zmianach dotyczących organów, o których mowa w ustępach 1 i 2.

Artykuł 4

Formy udzielania pomocy

1. Pomoc może być udzielona przez grupy ratownicze lub ekspertów posiadających niezbędne wyposażenie, w szczególności w gaszeniu pożarów, ratownictwie technicznym, w usuwaniu skutków powodzi, opanowywaniu i likwidacji skutków zagrożeń radiacyjnych, chemicznych i ekologicznych, udzielaniu pomocy medycznej oraz innych pracach ratowniczych i przy usuwaniu skutków awarii.